



15 – agosto – 2025

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna
email: spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch
www.misioncatolicalucerna.ch y <https://catolicosensuiza.ch/>
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern / Tel.: 041 410 13 91



La Ascensión de Nuestra Señora a los cielos *Mariä Aufnahme in den Himmel*

♫ CANTO DE ENTRADA

1. Hoy te quiero cantar,
hoy te quiero rezar,
Madre mía del cielo.

Si en mi alma hay dolor
busco apoyo en tu amor
y hallo en ti mi consuelo.

HOY TE QUIERO CANTAR,
HOY TE QUIERO REZAR,
MI PLEGARIA ES CANCIÓN;
<YO TE VENGO A OFRECER
LO MÁS BELLO Y MEJOR
QUE HAY EN MI CORAZÓN>.

3. Dios te quiso elegir,
Dios te quiso elegir
como puente y camino,
que une al hombre con Dios
que une al hombre con Dios
en abrazo divino.

EINGANGSLIED

1. Heute möchte ich für dich singen,
Heute möchte ich zu dir beten,
Meine Mutter im Himmel.

Wenn es in meiner Seele Schmerz gibt
Ich suche Unterstützung in deiner
Liebe
und ich finde meinen Trost in dir.

HEUTE MÖCHTE ICH FÜR DICH SINGEN,
HEUTE MÖCHTE ICH ZU DIR BETEN,
MEIN GEBET IST EIN LIED;
<ICH BIN GEKOMMEN, UM DIR ETWAS
ANZUBIETEN

DAS SCHÖNSTE UND DAS BESTE
DAS IN MEINEM HERZEN IST>.

3. Gott wollte Dich auswählen,
Gott wollte Dich auswählen
als Brücke und Weg,
die den Menschen mit Gott verbindet
die den Menschen mit Gott verbindet
in göttlicher Umarmung.

En el nombre del Padre y del Hijo
y del Espíritu Santo. **Amén**

La gracia de nuestro Señor
Jesucristo,
el amor del Padre
y la comunión del Espíritu Santo
estén con todos vosotros.
Y con tu espíritu.

Im Namen des Vaters und des
Sohnes und des Heiligen Geistes.
Amen.

Der Gnade unseres Herrn Jesus
Christus, die Liebe Gottes des
Vaters und die Gemeinschaft des
Heiligen Geistes sei mit euch.
Und mit deinem Geiste.

Sed bienvenidos a celebrar la Asunción de la Virgen María. Ella comparte con su hijo Jesús la vida eterna. Y donde ella ha llegado también nosotros esperamos llegar. Así, María es signo de esperanza y testigo de la nueva humanidad.

Celebremos con alegría esta eucaristía, agradeciendo a Dios la fe de María. Ella nos anima y acompaña en nuestro camino como discípulos de Jesucristo.

CANTO DEL SEÑOR, TEN PIEDAD

Ten piedad de mí, Señor,
ten piedad, ten piedad.

Ten piedad de mí Señor,
ten piedad de mí.

Cristo, escucha y ten piedad,
ten piedad, ten piedad.

Cristo escucha y ten piedad,
ten piedad de mí.

Ten piedad de mí, Señor...

Willkommen zur Feier der Himmelfahrt der Jungfrau Maria. Sie teilt das ewige Leben mit ihrem Sohn Jesus. Und wo sie angekommen ist, hoffen auch wir anzukommen. So ist Maria ein Zeichen der Hoffnung und eine Zeugin der neuen Menschheit.

Feiern wir diese Eucharistie mit Freude und danken wir Gott für den Glauben Marias. Sie ermutigt und begleitet uns auf unserem Weg als Jünger von Jesus Christus.

LIED DES HERRN, ERBARME DICH

*Erbarme dich mit mir, Herr,
erbarme dich, erbarme dich.*

*Erbarme dich mit mir, Herr,
erbarme dich mit mir.*

*Christus, höre zu und erbarme dich,
erbarme dich, erbarme dich.*

*Christus, höre zu und erbarme dich,
erbarme dich mit mir.*

Erbarme dich mit mir, Herr...

Que Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. **Amén.**

GLORIA

**Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres
que ama el Señor.**

Por tu inmensa gloria te
alabamos, te bendecimos,

*Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben. **Amen.***

GLORIA

*Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden
den Menschen seiner Gnade.*

***Wir loben dich, wir preisen
dich, wir beten dich an, wir***

te adoramos, te glorificamos,
te damos gracias,

**Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.
Señor, Hijo único, Jesucristo;**

Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo
del Padre;

**tú que quitas el pecado del
mundo, ten piedad de nosotros;**

tú que quitas el pecado del
mundo, atiende nuestra súplica;

**tú que estás sentado a la
derecha del Padre, ten piedad
de nosotros;**

porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,
Jesucristo,

**con el Espíritu Santo en la
gloria de Dios Padre.
Amén.**

Oración colecta

Dios todopoderoso y eterno, que
has elevado en cuerpo y alma a la
gloria del cielo a la inmaculada
Virgen María, Madre de tu Hijo,
concédenos que, aspirando
siempre a las realidades divinas,
lleguemos a participar con ella de
su misma gloria. Por nuestro
Señor Jesucristo. **Amén.**

PRIMERA LECTURA

Ap 11, 19a; 12, 1-6a. 10ab

Lectura del libro del Apocalipsis.

Se abrió en el cielo el santuario de
Dios, y apareció en su santuario el

***rühmen dich und danken dir,
denn gross ist deine Herrlichkeit:***

*Herr und Gott, König des Himmels, Gott
und Vater, Herrscher über das All, Herr,
eingeborener Sohn, Jesus Christus.*

***Herr und Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters,***

*du nimmst hinweg die Sünde der
Welt: erbarme dich unser;*

***du nimmst hinweg die Sünde
der Welt: nimm an unser Gebet;***

*du sitzt
zur Rechten des Vaters:
erbarme dich unser.*

***Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr, du allein der
Höchste, Jesus Christus,***

*mit dem Heiligen Geist, zur Ehre
Gottes des Vaters.*

Amen.

Tagesgebet

*Allmächtiger, ewiger Gott, du hast die
selige Jungfrau Maria, die uns Christus
geboren hat, vor aller Sünde bewahrt und
sie mit Leib und Seele zur Herrlichkeit des
Himmels erhoben. Gib, daß wir auf dieses
Zeichen der Hoffnung und des Trostes
schauen und auf dem Weg bleiben, der
hinführt zu deiner Herrlichkeit. Darum
bitten wir durch Jesus Christus. **Amen.***

ERSTE LESUNG

Offb 11, 19a; 12, 1-6a. 10ab

Lesung aus dem Buch der Offenbarung

*Der Tempel Gottes im Himmel wurde
geöffnet und in seinem Tempel wurde*

arca de su alianza.

Un gran signo apareció en el cielo: una mujer vestida del sol, y la luna bajo sus pies y una corona de doce estrellas sobre su cabeza; y está encinta, y grita con dolores de parto y con el tormento de dar a luz.

Y apareció otro signo en el cielo: un gran dragón rojo que tiene siete cabezas y diez cuernos, y sobre sus cabezas siete diademas, y su cola arrastra la tercera parte de las estrellas del cielo y las arrojó sobre la tierra.

Y el dragón se puso en pie ante la mujer que iba a dar a luz, para devorar a su hijo cuando lo diera a luz.

Y dio a luz un hijo varón, el que ha de pastorear a todas las naciones con vara de hierro, y fue arrebatado su hijo junto a Dios y junto a su trono; y la mujer huyó al desierto, donde tiene un lugar preparado por Dios.

Y oí una gran voz en el cielo que decía: «Ahora se ha establecido la salvación y el poder y el reinado de nuestro Dios, y la potestad de su Cristo».

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

die Lade seines Bundes sichtbar.

Dann erschien ein großes Zeichen am Himmel: eine Frau, mit der Sonne bekleidet; der Mond war unter ihren Füßen und ein Kranz von zwölf Sternen auf ihrem Haupt. Sie war schwanger und schrie vor Schmerz in ihren Geburtswehen.

Ein anderes Zeichen erschien am Himmel und siehe, ein Drache, groß und feuerrot, mit sieben Köpfen und zehn Hörnern und mit sieben Diademen auf seinen Köpfen. Sein Schwanz fegte ein Drittel der Sterne vom Himmel und warf sie auf die Erde herab.

Der Drache stand vor der Frau, die gebären sollte; er wollte ihr Kind verschlingen, sobald es geboren war.

Und sie gebar ein Kind, einen Sohn, der alle Völker mit eisernem Zepter weiden wird. Und ihr Kind wurde zu Gott und zu seinem Thron entrückt. Die Frau aber floh in die Wüste, wo Gott ihr einen Zufluchtsort geschaffen hatte.

Da hörte ich eine laute Stimme im Himmel rufen: Jetzt ist er da, der rettende Sieg, die Macht und die Königsherrschaft unseres Gottes und die Vollmacht seines Gesalbten.

Wort des lebendigen Gottes

Dank sei Gott.

SALMO RESPONSORIAL

Sal 45(44), 10. 11. 12. 16

R./ De pie a tu derecha está la reina, enjoyada con oro de Ofir.

Hijas de reyes salen a tu encuentro,
de pie a tu derecha está la reina, enjoyada con oro de Ofir. *R./*

Escucha, hija, mira: inclina el oído, olvida tu pueblo y la casa paterna.

R./
Prendado está el rey de tu belleza: póstrate ante él, que él es tu señor. *R./*

Las traen entre alegría y algazara, van entrando en el palacio real. .
R./

RESPONSORIALPSALM

Ps 45 (44), 11–12.16 u. 18

Ku. Selig bist du, Jungfrau Maria, du stehst zur Rechten des Herrn.

Höre, Tochter, sieh her und neige dein Ohr,
vergiss dein Volk und dein Vaterhaus!

Der König verlangt nach deiner Schönheit;
er ist ja dein Herr, wirf dich vor ihm nieder! *Ku.*

Sie werden geleitet mit Freude und Jubel,
sie kommen in den Palast des Königs.

Ich will deinen Namen in Erinnerung rufen von Geschlecht zu Geschlecht;
darum werden die Völker dich preisen auf immer und ewig. *Ku.*

SEGUNDA LECTURA

1Cor 15, 20-27a

Lectura de la primera carta del apóstol san Pablo a los Corintios
Hermanos:

Cristo ha resucitado de entre los muertos y es primicia de los que han muerto.

Si por un hombre vino la muerte, por un hombre vino la resurrección. Pues lo mismo que

ZWEITE LESUNG

1Ko 15, 20-27a

Lesung aus dem 2. Brief des Apostels Paulus an die Korinther
Brüder und Schwestern!

Nun ist Christus von den Toten auferweckt worden als der Erste der Entschlafenen.

Da nämlich durch einen Menschen der Tod gekommen ist, kommt durch einen Menschen auch die Auferstehung der Toten.

en Adán mueren todos, así en Cristo todos serán vivificados.

Pero cada uno en su puesto: primero Cristo, como primicia; después todos los que son de Cristo, en su venida; después el final, cuando Cristo entregue el reino a Dios Padre, cuando haya aniquilado todo principado, poder y fuerza.

Pues Cristo tiene que reinar hasta que ponga a todos sus enemigos bajo sus pies. El último enemigo en ser destruido será la muerte, porque lo ha sometido todo bajo sus pies.

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

Denn wie in Adam alle sterben, so werden in Christus alle lebendig gemacht werden.

Es gibt aber eine bestimmte Reihenfolge: Erster ist Christus; dann folgen, wenn Christus kommt, alle, die zu ihm gehören. Danach kommt das Ende, wenn er jede Macht, Gewalt und Kraft entmachtet hat und seine Herrschaft Gott, dem Vater, übergibt.

Denn er muss herrschen, bis Gott ihm alle Feinde unter seine Füße gelegt hat. Der letzte Feind, der entmachtet wird, ist der Tod. Denn: Alles hat er seinen Füßen unterworfen.

Wort des lebendigen Gottes

Dank sei Gott.

♫ ALELUYA

María ha sido asunta al cielo, se alegra el ejército de los ángeles.

Maria ist in den Himmel aufgenommen worden, das Heer der Engel jubelt.

♫ ALELUYA

EVANGELIO

Lc 1, 39-56

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

✠ Lectura del Santo Evangelio según San Lucas

Gloria a ti, Señor

En aquellos mismos días, María se levantó y se puso en camino de prisa hacia la montaña, a una

EVANGELIUM

Lk 1, 39-56

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas

Ehre sei dir, o Herr

In diesen Tagen machte sich Maria auf den Weg und eilte in eine Stadt im Bergland von Judäa.

ciudad de Judá; entró en casa de Zacarías y saludó a Isabel.

Aconteció que, en cuanto Isabel oyó el saludo de María, saltó la criatura en su vientre. Se llenó Isabel de Espíritu Santo y, levantando la voz, exclamó:

«¡Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre! ¿Quién soy yo para que me visite la madre de mi Señor? Pues, en cuanto tu saludo llegó a mis oídos, la criatura saltó de alegría en mi vientre. Bienaventurada la que ha creído, porque lo que le ha dicho el Señor se cumplirá».

María dijo: «Proclama mi alma la grandeza del Señor
se alegra mi espíritu en Dios, mi salvador;
porque ha mirado la humildad de su esclava.

Desde ahora me felicitarán todas las generaciones,
porque el Poderoso ha hecho obras grandes en mí:
su nombre es santo,
y su misericordia llega a sus fieles de generación en generación.

Él hace proezas con su brazo:
dispersa a los soberbios de corazón,
derriba del trono a los poderosos

Sie ging in das Haus des Zacharias und begrüßte Elisabet.

Und es geschah, als Elisabet den Gruß Marias hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leib. Da wurde Elisabet vom Heiligen Geist erfüllt und rief mit lauter Stimme:

Gesegnet bist du unter den Frauen und gesegnet ist die Frucht deines Leibes. Wer bin ich, dass die Mutter meines Herrn zu mir kommt? Denn siehe, in dem Augenblick, als ich deinen Gruß hörte, hüpfte das Kind vor Freude in meinem Leib. Und selig, die geglaubt hat, dass sich erfüllt, was der Herr ihr sagen ließ.

Da sagte Maria: Meine Seele preist die Größe des Herrn und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter.

Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd hat er geschaut.

Siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter.

Denn der Mächtige hat Großes an mir getan und sein Name ist heilig. Er erbarmt sich von Geschlecht zu Geschlecht über alle, die ihn fürchten.

Er vollbringt mit seinem Arm machtvolle Taten:

Er zerstreut, die im Herzen voll Hochmut sind; er stürzt die

y enaltece a los humildes,
a los hambrientos los colma de
bienes
y a los ricos los despide vacíos.

Auxilia a Israel, su siervo,
acordándose de la misericordia
—como lo había prometido a
nuestros padres—
en favor de Abrahán y su
descendencia por siempre».

María se quedó con ella unos tres
meses y volvió a su casa.

Palabra del Señor

Gloria a ti, Señor Jesús.

Homilía

CREDO

**Creo en DIOS Padre
todopoderoso,
Creador del cielo y de la
tierra.**

Creo en Jesucristo,
su único Hijo, nuestro Señor,
que fue concebido por obra y
gracia del Espíritu Santo,
**nació de santa María Virgen,
padeció bajo el poder de
Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y
sepultado,**

descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre
los muertos,
subió a los cielos y está

*Mächtigen vom Thron und erhöht
die Niedrigen. Die Hungernden
beschenkt er mit seinen Gaben
und lässt die Reichen leer ausgehen.*

*Er nimmt sich seines Knechtes
Israel an und denkt an sein
Erbarmen,
das er unsern Vätern verheißen
hat, Abraham und seinen
Nachkommen auf ewig.*

*Und Maria blieb etwa drei Monate bei
ihr; dann kehrte sie nach Hause zurück.*

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus
Lob sei dir, Christus.

Predigt

GLAUBENSBEKENNTNIS

*Ich glaube an Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und
der Erde,*

**und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn,
unsern Herrn, empfangen
durch den Heiligen Geist,**

*geboren von der Jungfrau
Maria,*

*gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und
begraben,*

**hinab gestiegen in das Reich
des Todes, am dritten Tage
auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;**

sentado a la derecha de Dios,
Padre todopoderoso.

**Desde allí ha de venir
a juzgar a vivos y muertos.**

Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
**el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna. Amén.**

***er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;***

*von dort wird er kommen, zu
richten die Lebenden und die Toten.*

***Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige katholische Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben. Amen.***

PETICIONES

En esta solemnidad de la
Asunción de la bienaventurada
Virgen María, abogada nuestra,
presentamos a Dios Padre
nuestras súplicas.

Allgemeines Gebet

*An diesem Hochfest der Mariä
Aufnahme in den Himmel,
unserer Fürsprecherin, bringen
wir unsere Bitten vor Gott, den
Vater.*

R/ ♪ <Kyrie, Kyrie, Kyrie eleison>.

1. Por la Iglesia, que
peregrina por este mundo
con la esperanza de la
gloria... En comunión con
María, Madre de la Iglesia...
2. Por la paz en el mundo y
por las víctimas de toda
violencia...
En comunión con María,
reina de la Paz...
3. Por la unión de las iglesias
cristianas... En comunión
con María, Madre de los
creyentes...
4. Por los enfermos, por los
accidentados, por los que

1. *Für die Kirche, die in der
Hoffnung auf Herrlichkeit
durch diese Welt pilgert...
In Gemeinschaft mit Maria,
der Mutter der Kirche...*
2. *Für den Frieden in der Welt
und für die Opfer aller
Gewalt...
In Gemeinschaft mit Maria,
der Königin des Friedens ...*
3. *Für die Vereinigung der
christlichen Kirchen... In
Gemeinschaft mit Maria,
der Mutter der Gläubigen...*
4. *Für die Kranken, für die
Verletzten, für die*

padecen física y espiritualmente... En comunión con María, Salud de los enfermos y Consuelo de los afligidos...

5. Por nuestros familiares y amigos, vivos y difuntos... En comunión con María, nuestra madre del cielo...
6. Por todos nosotros y por aquellos que llevamos en nuestro corazón... En comunión con María, discípula de Jesús y modelo de nuestras vidas...

Ten en cuenta, Señor, los anhelos y sufrimientos de toda la humanidad, expresados en la plegaria de tu Iglesia, que, llena de gozo, contempla en María nuestra humana naturaleza glorificada. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

körperlich und geistig Leidenden... In Gemeinschaft mit Maria, Gesundheit der Kranken und Trost der Betrübten...

5. *Für unsere Verwandten und Freunde, lebende und verstorbene... In Gemeinschaft mit Maria, unserer Mutter im Himmel.....*
6. *Für uns alle und für die, die wir in unserem Herzen tragen... In Gemeinschaft mit Maria, der Jüngerin Jesu und dem Vorbild unseres Lebens...*

Gedenke, o Herr, der Sehnsüchte und Leiden der ganzen Menschheit, die im Gebet deiner Kirche zum Ausdruck kommen, die voller Freude in Maria unsere verherrlichte menschliche Natur betrachtet. Durch Jesus Christus, unseren Herrn. Amen.

Ubi caritas



Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad

Eucharistiefeier

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen

y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

Bendito seas por siempre, Señor.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

Bendito seas por siempre, Señor.

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración ofrendas

Suba a tu presencia, Señor, la ofrenda de nuestra devoción, y, por intercesión de la santísima Virgen María, elevada al cielo, haz que nuestros corazones, encendidos en el fuego de tu amor, tiendan constantemente hacia ti Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

PREFACIO (Prop.)

El Señor esté con vosotros
Y con tu espíritu.

dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heils werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle. Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

Gabengebet

Allmächtiger Gott, unser Gebet und unser Opfer steigen zu dir empor. Höre auf die selige Jungfrau Maria, die du in den Himmel aufgenommen hast, und entzünde in unseren Herzen das Feuer der Liebe, damit wir dich allezeit suchen. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. Amen.

PRÄFATION

*Der Herr sei mit euch
Und mit deinem Geiste.*

Levantemos el corazón
Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro
Dios.

En verdad es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es
nuestro deber y salvación darte
gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre Santo, Dios
todopoderoso y eterno, por
Cristo, Señor nuestro.

Porque hoy ha sido elevada a los
cielos la Virgen, Madre de Dios;
ella es figura y primicia de la
Iglesia, que un día será
glorificada; ella es ejemplo de
esperanza segura y consuelo del
pueblo peregrino.

Con razón no quisiste, Señor, que
conociera la corrupción del
sepulcro la que, de modo
admirable, concibió en su seno al
autor de la vida, tu Hijo
encarnado.

Por eso, unidos a los coros
angélicos, te alabamos
proclamando llenos de alegría:

Erhebet die Herzen
Wir haben sie beim Herrn.

*Lasset uns danken dem Herrn,
unserm Gott*

Das ist würdig und recht.

In Wahrheit ist es würdig und
recht, dir, allmächtiger Vater, zu
danken und das Werk deiner
Gnade zu rühmen.

Denn heute hast du die
jungfräuliche Gottesmutter in den
Himmel erhoben, als Erste
empfang sie von Christus die
Herrlichkeit, die uns allen
verheißten ist, und wurde zum
Urbild der Kirche in ihrer ewigen
Vollendung. Dem pilgernden Volk
ist sie ein untrügliches Zeichen
der Hoffnung und eine Quelle des
Trostes.

Denn ihr Leib, der den Urheber
des Lebens geboren hat, sollte die
Verwesung nicht schauen.

Darum preisen wir jetzt und in
Ewigkeit dein Erbarmen und
singen mit den Chören der Engel
das Lob deiner Herrlichkeit:

M: Franz Schubert 1826

San - to, San - to, San - to e - res oh Se - ñor,
Hei - lig, hei - lig, hei - lig bist du, Gott und Herr; _____

Dios del U - ni - ver - so. Ho - san - na en el Cie - lo.
hei - lig, hei - lig, hei - lig singt der En - gel Heer; _____



Santo eres en verdad, Señor,
fuente de toda santidad;
por eso te pedimos que
santifiques estos dones con la
Efusión de tu Espíritu, de manera
que se conviertan para nosotros
en el Cuerpo y ✠ la Sangre de
Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser
entregado a su pasión,
voluntariamente aceptada, tomó
pan, dándote gracias, lo partió y
lo dio a sus discípulos, diciendo:
TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE
SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la
cena, tomó el cáliz, y, dándote
gracias de nuevo, lo pasó a sus
discípulos, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE
ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE
DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE
SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR
MUCHOS PARA EL PERDÓN DE
LOS PECADOS. HACED ESTO EN

*Ja, du bist heilig, großer Gott,
du bist der Quell aller Heiligkeit.
Darum bitten wir dich: Sende
deinen Geist auf diese Gaben
herab und heilige sie,
damit sie uns werden Leib ✠ und
Blut deines Sohnes, unseres Herrn
Jesus Christus.*

*Denn am Abend, an dem er ausge-
liefert wurde und sich aus freiem
Willen dem Leiden unterwarf, nahm
er das Brot und sagte Dank, brach es,
reichte es seinen Jüngern und sprach:
NEHMET UND ESSET ALLE DAVON:
DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR
EUCH HINGEGEBEN WIRD.*

*Ebenso nahm er nach dem Mahl
den Kelch, dankte wiederum,
reichte ihn seinen Jüngern und
sprach:*

*NEHMET UND TRINKET ALLE
DARAUS: DAS IST DER KELCH DES
NEUEN UND EWIGEN BUNDES,
MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND
FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR
VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT*

CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra fe.

**Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección,
¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el papa León, con nuestro obispo Félix, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo San José, los apóstoles y cuántos vivieron en

DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

***Deinen Tod, o Herr, verkünden wir,
und deine Auferstehung preisen wir,
bis du kommst in Herrlichkeit.***

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heils dar. Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen.

Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde; und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst Leo, unserem Bischof Felix, und mit allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteilwird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit ihrem

tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

PADRE NUESTRO,
que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta

Mann, dem heiligen Josef, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. Amen.

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weissung wagen wir zu sprechen:

VATER UNSER,
im Himmel,
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.

Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.

Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.

Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”.

nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

Y con tu espíritu.

*Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. **Amen.***

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

Und mit deinem Geiste.

CANTO DEL CORDERO DE DIOS

Cordero de Dios, Cordero de Dios
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros, ten
piedad de nosotros. (x2)

Cordero de Dios, Cordero de Dios
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz, danos la paz.

Éste es el Cordero de Dios, que
quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena
del Señor.

**Señor, no soy digno
de que entres en mi
casa, pero una palabra
tuya bastará
para sanarme.**

El Cuerpo de Cristo: **Amén.**

LIED VOM LAMM GOTTES

*Lamm Gottes, Lamm Gottes, du
nimmst hinweg die Sünde der
Welt: erbarme dich unser,
erbarme dich unser. (x2)*

*Lamm Gottes, Lamm Gottes, du
nimmst hinweg die Sünde der
Welt: <gib uns deinen Frieden>.*

*Seht das Lamm Gottes, das
hinwegnimmt die Sünde der Welt.
Selig die zum Mahl des Lammes
geladen sind.*

**Herr, ich bin nicht würdig,
dass du eingehst unter mein
Dach, aber sprich nur ein
Wort, so wird meine Seele
gesund.**

*Der Leib Christi: **Amen.***

Nada te turbe



546

Mein Herr und mein Gott, nimm al - les von
Mi Dios y Se- ñor, a- rran- ca to-

mir, was mich hin - dert zu dir. Mein
do lo que me a- par- ta de ti. Mi

Herr und mein Gott, gib al - les
Dios y Se- ñor, con- cé- de-

mir, was mich füh - ret zu dir. Mein
me lo que me lle- va a ti. Mi

Herr und mein Gott, o nimm mich — mir
Dios y Se- ñor, a- rrán- ca- me

und gib mich — ganz — zu Ei - gen dir.
de mí, haz- me só- lo de Ti.

ORACIÓN FINAL

Después de recibir los sacramentos que nos salvan, te rogamos, Señor, por intercesión de la bienaventurada Virgen María, elevada al cielo, llegar a la gloria de la resurrección. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Schlussgebet

*Barmherziger Gott, wir haben das heilbringende Sakrament empfangen. Lass uns auf die Fürsprache der seligen Jungfrau Maria, die du in den Himmel aufgenommen hast, zur Herrlichkeit der Auferstehung gelangen. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.***

MONICIÓN: Según una antigua tradición, -que se conoce desde el siglo IX-, cuando los discípulos de Jesús abrieron el sepulcro de María, no encontraron su cuerpo. En su lugar hallaron flores y hierbas que se convirtieron en símbolo e instrumento del poder salvador de Dios hacia la humanidad. El mismo poder salvador que, en la Virgen María, se había manifestado en toda su plenitud.

Ella es la llena de Gracia, la Inmaculada, que hoy, 15 de agosto, hemos celebrado en el misterio de su Asunción: El triunfo del Amor y de la Misericordia divinas en una de sus criaturas, como prenda de nuestra Resurrección futura.

Hoy, al bendecir estas hierbas [y estas flores], invocamos sobre nosotros –por intercesión de Nuestra Señora- el poder salvador de Dios manifestado en Jesucristo. Y al llevarlas a nuestras casas pedimos que la gracia de ese poder nos acompañe siempre a nosotros y a cuantos, de una forma o de otra, entren en contacto con nosotros.

Oramos en el silencio de nuestro corazón...

MONITION: Nach einer alten Überlieferung, die seit dem 9. Jahrhundert bekannt ist, fanden die Jünger Jesu, als sie das Grab der Maria öffneten, nicht ihren Leichnam. Stattdessen fanden sie Blumen und Kräuter, die zu einem Symbol und Instrument der rettenden Kraft Gottes für die Menschheit wurden. Dieselbe rettende Kraft, die sich in der Jungfrau Maria in ihrer ganzen Fülle offenbart hatte.

Sie ist die Fülle der Gnade, die Unbefleckte, die wir heute, am 15. August, im Geheimnis ihrer Himmelfahrt gefeiert haben: Der Triumph der göttlichen Liebe und Barmherzigkeit in einem ihrer Geschöpfe, als Unterpfand unserer zukünftigen Auferstehung.

Wenn wir heute diese Kräuter [und diese Blumen] segnen, rufen wir auf die Fürsprache der Gottesmutter die rettende Kraft Gottes an, die sich in Jesus Christus offenbart hat. Und wenn wir sie in unsere Häuser bringen, bitten wir darum, dass die Gnade dieser Kraft uns und alle, die auf die eine oder andere Weise mit uns in Kontakt kommen, immer begleiten möge.

Wir beten in der Stille unserer Herzen...

Oremos: Señor y Dios nuestro, tú has escogido a María entre todas las criaturas y la has elevado a lo más alto del Cielo, en esta fiesta de su Asunción, te damos gracias por todas las maravillas de la Creación, representada por estas hierbas [y estas flores], símbolo de salud, belleza y amistad, y que son un don tuyo.

Bendice, Señor, ✠ estas hierbas [y estas flores] fruto de tu providencia amorosa, y concédenos, por intercesión de la Santísima Virgen María, que unidos en alabanza con toda la Creación, seamos partícipes contigo de la Gloria del Cielo.

Te lo pedimos por Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, y es Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Bendición

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Dios, que en su providencia amorosa quiso salvar al género humano por el fruto bendito del seno de la Virgen María, os colme de sus bendiciones. **Amén.**

Que os acompañe siempre la

Lasst uns beten: Unser Herr und unser Gott, du hast Maria unter allen Geschöpfen erwählt und sie in den höchsten Himmel erhoben hat, danken wir dir an diesem Fest ihrer Himmelfahrt für alle Wunder der Schöpfung, dargestellt durch diese Kräuter [und Blumen], Symbol für Gesundheit, Schönheit und Freundschaft, und die dein Geschenk sind.

Segne, o Herr, ✠ diese Kräuter [und diese Blumen], Frucht deiner liebenden Vorsehung, und gib uns, durch die Fürsprache der seligen Jungfrau Maria, die sich im Lobpreis mit der ganzen Schöpfung vereint hat, mögen wir mit dir an der Herrlichkeit des Himmels teilhaben.

Darum bitten wir durch Jesus Christus, deinen Sohn, der mit dir lebt und regiert in der Einheit des Heiligen Geistes und Gott ist in alle Ewigkeit. Amen.

Schlussgegn

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

*Gott, der allmächtige Vater, segne euch durch den Erlöser der Welt, unseren Herrn Jesus Christus, den Sohn der jungfräulichen Mutter Maria. **Amen.***

Sie hat den Urheber des Lebens

protección de la Virgen, por quien habéis recibido al Autor de la vida. **Amén.**

Y a todos vosotros, reunidos hoy para celebrar con devoción esta fiesta de la Asunción de María, el Señor os conceda la alegría del Espíritu y los bienes de su reino. **Amén.**

Y la bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre. **Amén.**

Podéis ir en paz.

Demos gracias a Dios.

*geboren; ihre mütterliche Fürsprache erwirke euch Gottes Hilfe. **Amen.***

*Euch und allen, die heute das Fest ihrer Aufnahme in den Himmel begehen, schenke Gott die wahre Freude und ewigen Lohn. **Amen.***

*Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist [und möge sein Segen immer mit Ihnen sein]. **Amen.***

Gehet hin in Frieden.

Dank sei Gott, dem Herrn.

CANTO FINAL

MI ALMA GLORIFICA AL SEÑOR,
MI DIOS,
GÓZASE MI ESPÍRITU EN MI
SALVADOR.
ÉL ES MI ALEGRÍA, ES MI
PLENITUD, ÉL ES TODO PARA
MÍ.

Ha mirado la bajeza de su sierva,
muy dichosa me dirán todos los
pueblos,
porque en mí ha hecho grandes
maravillas
el que todo puede,
cuyo nombre es santo.

SCHLUSSLIED

MEINE SEELE VERHERRLICHT DEN
HERRN, MEINEN GOTT,
MEIN GEIST SOLL SICH AN
MEINEM ERLÖSER ERFREUEN.
ER IST MEINE FREUDE, ER IST
MEINE ERFÜLLUNG, ER IST
ALLES FÜR MICH.

*Er hat auf die Niedrigkeit seiner
Magd geschaut.
Ich werde gesegnet sein,
werden alle Völker zu mir
sagen,
denn er hat große Wunder an
mir getan.
Er, der alle Dinge tun kann,
dessen Name heilig ist.*